

正面投訴文化 外地人能看懂？

恒大英萃

隔星期五見報

筆者最近閱讀了侄女寫的日記，日記用英文寫成，是一個非常有趣的作品。在日記中，侄女寫了一句，「This was nonsense. We all sweated.」（這是多麼的荒謬，我們都滴汗了。）「sweated」一詞實際上是廣東話「滴汗」的直接翻譯，但在此文章的意思是「驚訝得說不出話來」。

筆者的母語是廣東話，故我完全理解她的意思。作為姐姐，我必須說我非常欣賞侄女的創意，請注意，她在單詞中「sweat」添加了「-ed」作為過去式，表明她確實知道英語語法規則。然而，作為一名英語老師，我仍然糾正了她的「錯誤」，提出了較正統的詞句「we felt shocked」，「we were speechless」，「we were at a loss for words」，「our jaws dropped」以代替「we all sweated」。然後她問我：為什麼我不能用「sweated」這個詞？這不是翻譯嗎？這是一個很好的問題。坦白說，如果你問以廣東話

為母語的香港年輕人，我相信他們當中有90%的人確實知道這「sweated」一詞在這個語境中的含義。

問題是，如果你假設一個說英語的外國人會明白「sweated」在這個情景中的含義，那麼問題便出現了。

「Sweated=speechless」的概念是香港人創造的，即使在中文書面語也沒有這個概念，更不用說在英語了，那你怎麼能指望來自其他文化的讀者能理解你的意思呢？這就是為什麼我經常告訴我的學生，在撰寫學術論文時盡量不使用口語式的成語（idioms）和俚語（slangs）。

由於文章的讀者來自不同的文化，他們將英語作為標準的通用語言學習，故他們可能無法理解一些根據當地文化或歷史背景創造的口語。對於非正式場合或創造性寫作，當地口語、成語、俚語是可以接受而且具有創意，但在學術、正式和工作場所交流時，運用這些由當地地區性文化創造出來的詞彙，便不是明智的選擇。這就是為什麼我總是告訴學生選擇詞彙時需考慮到語境。

然而，有一天，我偶然發現了一張某政府部門的宣

傳海報「positive complaint culture for better administration」。乍一看，我不明白這意味着什麼，「complaint」（投訴）是一個負面的詞，它怎麼可能是一種positive culture（正面的文化）？但當我看到部門名稱及中文翻譯時（正面看投訴，共建好制度），我便明白其含義。傳媒最近幾年常常廣泛報道香港的「投訴文化」現象，海報作者便把它直接翻譯出來，成complaint culture，而由於部門是宣傳要積極正面看待處理這些投訴，他們便加了「positive」一字在前。這是一個很創新的口號，但我非常好奇以英語為母語的外地人是否能一眼便理解「positive complaint culture」這個詞。為什麼不把它翻譯類似為「Better administration: Receptive to constructive complaints」？這會否有助本地及非本地讀者更容易了解背後的信息？

當然，創意力有助於創造許多新的短語和詞彙。順帶一提，如果你現在Google「positive complaint culture」這句話，你可以看到它已出現在不同的網站，而開首的數十個是來自香港政府的。

也許在不久的將來，它會成為一個通用的英語詞彙，廣泛出現在香港學生的作文及正規書寫。



■香港人應該會明白什麼叫正面投訴文化，但譯成英文，外國人可能就不懂了。

視頻截圖

■江影玉博士
香港恒生大學英文系講師



香港恒生大學
THE HANG SENG UNIVERSITY
OF HONG KONG

觸那觸不及的星

歸根結語

隔星期五見報

「Impossible」可指是絕望的境界，打破「impossible」便是排除萬難，更可用在力排眾議的情況；本文分享現正上映的《殺神John Wick 3》的預告片段背景樂曲：《Impossible Dream》

To dream the impossible dream
尋夢，尋求一個不可達成的夢想

To fight the unbeatable foe
進攻那戰無不勝的敵人

To bear with unbearable sorrow
去抵受不能承受的悲傷

And to run where the brave dare not go
並跑往即使勇者也會卻步的地方

To right the unrightable wrong
去糾正不可還原真實的錯誤

And to love pure and chaste from afar
也去愛，在遠方純潔並樸素的愛

To try when your arms are too weary
去試，當你的雙臂已是過度疲乏

To reach the unreachable star
去觸那觸不及的星

This is my quest
這是我的使命

To follow that star
去追那星

No matter how hopeless
無論可等絕望

No matter how far
無論可等遙遠

To fight for the right
為真理而征戰

Without question or pause
毫無質疑或停步

To be willing to march, march into hell
踴躍地步操，操進地獄

For that heavenly cause
來履行天賜的神聖使命

And I know, if I'll only be true
而我知道，若我是對的

To this glorious quest
就這光榮之旅

That my heart will lie peaceful and calm
我的心可獲安祥和平靜

When I'm laid to my rest
當我躺下（長遠）休息

And the world will be better for this
乃至世界因這更加美好

That one man, scorned and covered with scars,
（縱使）有一個人被嘲笑，傷痕纍纍

Still strove with his last ounce of courage
只要尚存一丁點兒勇氣，仍會繼續努力

To reach the unreachable star (repeat).
去觸那觸不及的星（重複）

這曲原是來自歌劇Man of La Mancha，由主角唐吉訶德高唱他的心願，雖然故事的主角是大傻子，但若我們有心去肩上一項艱難任務，又或深信眾人皆醉我獨醒，也應有視死如歸的心。

■林健根 會計師

黃山奇峰圖

水墨大展

隔星期五見報

類別：山水
作者：熊海



■資料提供：
全球水墨畫大展



漫談英語

逢星期五見報



星期一

• 通識博客（一周時事聚焦、通識把脈）
• 通識博客／通識中國
• 百搭通識

星期二

• 通識博客／通識中國

星期三

• 中文星級學堂
• 文江學海
• STEM百科啟智

星期四

• 通識文憑試摘星攻略

星期五

• 文江學海